

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 6. С. 63–75.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 6, pp. 63–75.



Научная статья
УДК 81'42:81'246.2
DOI: 10.37482/2687-1505-V476

Особенности конструирования научно-профессиональных концептов билингвами в академическом дискурсе (на материале социально-гуманитарных наук)

Ольга Станиславовна Зубкова¹
Илья Геннадьевич Никитичев²✉

^{1, 2}Курский государственный университет, Курск, Россия

¹e-mail: olgaz4@rambler.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3900-321X>

²e-mail: ignikitichev@mail.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8042-3470>

Аннотация. Актуальность предлагаемой работы обусловлена важностью выявления влияния ценностной системы билингвальной и культурной идентичности продуцента на использование системы языка в академической коммуникации. Цель настоящего исследования заключается в определении особенностей трансляции смыслов научно-профессиональных концептов русскоязычными билингвами в академическом дискурсе. Анализ основан на осмыслении проблемы реализации билингвальными коммуникантами в монолингвальном режиме общения профессионально обусловленного академического дискурса, обладающего культурной маркированностью. В статье под билингвами в широком смысле понимаются продуценты, использующие неродной язык в научно-профессиональной деятельности. Рассмотрены устные академические тексты (скрипты) билингвальных продуцентов на английском языке из области социально-гуманитарных наук (в жанрах открытой лекции и выступления на международной научной конференции). Были привлечены методы сплошной выборки, дискурсивного, семантического анализа, лингвистического описания. По результатам исследования определены нестандартные для целевого языка коммуникации языковые формы, конструируемые билингвальными продуцентами в условиях смешения языковых кодов, представляющиеся результатом кросс-культурной интерференции со стороны родного языка и влияния национальной академической традиции билингвального продуцента. Показано, что в академическом дискурсе наряду с узуальными устойчивыми языковыми формами английского языка допускаются такие неузуальные формы, как этнокультурные и окказиональные коллокации, образованные смысловыми кальками и морфологическими деривациями. Отмечено, что особенность конструирования смысла научно-профессиональных концептов в академическом дискурсе заключается в модификации языковых форм, которые не препятствуют коммуникации и с позиции продуцента релевантны содержанию транслируемого знания. Модификация языковых форм позволяет сделать предположение о билингвизме как динамическом факторе

развития дискурса и о его позитивном влиянии на расширение смысла интерпретируемых научно-профессиональных концептов. Результаты исследования являются практически значимыми для дальнейшего развития прикладного аспекта филологической науки в рамках многоаспектного анализа речевой деятельности билингвов в академическом дискурсе и других дискурсивных практиках.

Ключевые слова: академический дискурс, научно-профессиональный концепт, билингвизм, социально-гуманитарные науки, неустойчивые коллокации, межъязыковая интерференция

Для цитирования: Зубкова, О. С. Особенности конструирования научно-профессиональных концептов билингвами в академическом дискурсе (на материале социально-гуманитарных наук) / О. С. Зубкова, И. Г. Никитичев // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 6. – С. 63-75. – DOI 10.37482/2687-1505-V476.

Original article

Academic Concept Formation in Bilingual Academic Discourse (the Case of Social Sciences and Humanities)

Olga S. Zubkova¹

Ilya G. Nikitichev²✉

^{1,2}Kursk State University, Kursk, Russia

¹e-mail: olgaz4@rambler.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3900-321X>

²e-mail: ignikitichev@mail.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8042-3470>

Abstract. Identifying the influence that the value system and cultural identity of a bilingual have on the use of the language system in academic communication is becoming increasingly important. This paper aims to study how academic and professional concepts are communicated by Russian-speaking bilinguals in academic discourse. The analysis focuses on the implementation of professional academic discourse with cultural marking by bilinguals in monolingual communication. Within the context of the study, bilinguals are defined in a broad sense as individuals using a non-native language in scientific, scholarly and professional activities. We analysed oral academic texts of bilingual speakers in English in social sciences and humanities (transcripts of public lectures and presentations at international conferences). The research employed the methods of continuous sampling, discourse analysis, semantic analysis, and linguistic description. The study identified non-standard linguistic forms in the target language of communication constructed by bilingual speakers under the influence of cross-cultural interference from the native language and the national academic tradition. We show that such non-standard forms as ethnocultural and occasional collocations created by means of semantic calques and morphological derivations are acceptable in academic discourse along with the normative language forms. The characteristic feature of academic and professional concept formation in bilingual academic discourse is subjectively relevant linguistic modification that does not interfere with communication. This allows us to assume that bilingualism is a dynamic factor in discourse development and has a positive influence on the expansion of the meaning of academic concepts. The results of the study are of practical significance for the applied aspect of philology within a multifaceted analysis of bilingual academic discourse and other communicative practices.

Keywords: academic discourse, academic concept, bilingualism, humanities and social sciences, variant collocations, linguistic interference

For citation: Zubkova O.S., Nikitichev I.G. Academic Concept Formation in Bilingual Academic Discourse (the Case of Social Sciences and Humanities). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 6, pp. 63–75. DOI: 10.37482/2687-1505-V476

Введение. Теоретико-методологические основания данной работы определены с позиций активно развивающихся направлений современной теоретической лингвистики, теории дискурса, когнитивной лингвистики.

К настоящему моменту не в полной мере исследован академический дискурс билингвов, в частности отражение взаимодействия языковых и культурных факторов в условиях смешения языковых кодов. Актуальность статьи обусловлена необходимостью изучения кросс-культурного аспекта академического дискурса билингвов, которое позволит раскрыть взаимосвязь языков на функциональном уровне, а также влияние ценностной системы билингвальной идентичности на использование языка. Цель исследования заключается в выявлении и описании языковых единиц, отражающих особенности интерпретации научно-профессиональных концептов билингвами в монолингвальном режиме взаимодействия. Материалом служат устные тексты русскоязычных билингвов из области социально-гуманитарных наук. Объектом исследования является трансляция научно-профессионального знания в устных речевых произведениях билингвов в академическом дискурсивном пространстве, предметом – особенности ее интерпретации. В качестве гипотезы было выдвинуто предположение о том, что трансляция билингвом научно-профессионального знания через призму взаимовлияния двух языковых систем представляет собой сложный процесс модификации (расширения) смысла научно-профессионального концепта, что предполагает развитие дискурса на основе функциональных возможностей языка. Научная новизна работы обусловлена интерпретацией языковых особенностей трансляции научно-профессионального знания билингвальными продуцентами в академическом дискурсе на основе междисциплинарного

подхода. Практическая значимость заключается в возможности применения представленного материала и сформулированных выводов в исследованиях по общему и сопоставительному языкознанию, дискурсологии, билингвизму, а также в реальной практике межкультурной коммуникации для описания взаимосвязи языков на функциональном уровне.

Теоретическое ядро. В центре внимания современной теоретической лингвистики находятся проблемы изучения академического текста [1], в частности лингвистический потенциал академических текстов, продуцируемых билингвами. Академический дискурс, являясь «отражением научного мышления и специфики национального сознания участников академического взаимодействия» [2, с. 85], в нашей работе интерпретируется не только как знаковая система передачи научно-профессионального знания, но и как контекст представления новых языковых форм конструируемых научно-профессиональных концептов билингвальными продуцентами, манифестирующими свою «логику и особенности мышления» [3, с. 147]. Под научно-профессиональным концептом мы подразумеваем описание проблемных понятий социально-гуманитарного знания, встречающихся в ситуациях академического общения. Академический дискурс рассматривается в жанрах доклада на международной научной конференции и открытой лекции, способствующих развитию и популяризации научного знания в академической среде, позволяющих выявить различные вариативные языковые формы, используемые билингвами, в т. ч. с коннотативным оценочным значением, как «специфические культурные коннотации, формирующие желаемый смысл» [4, с. 98]. Экспликация языка в речи билингвального продуцента под влиянием многоаспектной системы факторов академического дискурсивного пространства

предусматривает комплексный учет следующих аспектов: лингвистического (определение знаковой структуры высказывания), дискурсивного (использование освоенной системы знаков в коммуникации под влиянием вариативных факторов дискурса), кросс-культурного (выявление неузуальных форм интерпретации под влиянием интерференции со стороны родного языка билингва), когнитивного (выбор билингвом транспарентной языковой единицы в определенном ситуационном контексте).

Феномен билингвизма выступает важным фактором интерпретации научно-профессионального знания в академическом дискурсивном пространстве, характеризующим речевое поведение продуцента [5–7]. Интерес к проблеме билингвизма, открывающей знание о функциональных возможностях языка, проявляется на протяжении уже нескольких десятилетий. Несмотря на разнообразие исследований, вопрос о сущности билингвизма до сих пор остается дискуссионным. В предлагаемой работе изучается речевая деятельность русскоязычных продуцентов, использующих неродной язык в научно-профессиональной деятельности. Продуцентов, владеющих языками международного общения в рамках глобального обмена научно-профессиональным знанием, мы квалифицировали как билингвов с продуктивным типом билингвизма, подразумевающим способность понимать, воспроизводить и порождать речевые произведения [8]. Вслед за Е.М. Верещагиным отметим, что в условиях смешения языковых кодов осмысленная речь не всегда бывает правильной, а доступность может быть обеспечена без нарушения коммуникативной функции языка.

Очевидно, что в сфере академического дискурса, включающей аспекты социально-гуманитарного знания, культурно обусловленный характер речевого поведения билингва в «несвойственном» ему дискурсивном пространстве на неродном языке определяет специфику употребления языковых единиц. Такая специфика обусловлена структурой ментального лексикона и научной картиной мира би-

лингва, что обосновывает трактовку смысловых констант научных концептов как единиц мыслительной деятельности, релевантных определенной области научных понятий, как языковых и речевых элементов, объективирующих новое осмысление научного феномена.

В рамках настоящего исследования в речи русскоязычных продуцентов при трансляции научного знания наряду с нормативными языковыми формами выявлены неузуальные коллокации как результат морфологической деривации и семантического калькирования в процессе межъязыковой интерференции. Из классификации коллокаций, представленной в работе М.В. Влавацкой, мы выделяем этнокультурный и окказиональный типы коллокаций как культурно-специфические дискурсивные средства, употребляемые русскоязычным билингвом в академическом дискурсе [9]. По нашему мнению, этнокультурные коллокации в речи русскоязычного билингва неузуальны по отношению к английскому языку, однако являются типичными для научного стиля русскоязычных продуцентов в англоязычных текстах. Неузуальные окказиональные коллокации выступают индивидуальными конструктами, которые применяются русскоязычным продуцентом для решения коммуникативных задач привлечения внимания реципиентов, выражения личностной оценки к транслируемому объекту дискурса.

Поскольку «исследования различных аспектов двуязычия позволяют лучше понять языковую действительность и ее экспликацию в лингвокультурах, что способствует усложнению языковых теорий как части филологического знания и расширяет спектр освоения естественного языка» [10, с. 60], селективность выбора языковых единиц в рамках ментального лексикона, востребованная для интерпретации смыслов научных концептов, мыслится позитивным фактором. Это значит, что включение билингвом в содержательное поле интерпретируемого концепта новых языковых конструкций субъективно принимается со стороны билингва как адаптация их смысла, позволяющая пред-

ставить информацию о предмете дискурса на основе идентификации его с фрагментами действительности.

Мы полагаем, что билингвизм в академическом дискурсе в сравнении с дискурсом монолингвов становится предпосылкой усложнения когнитивных процессов речевой деятельности, следствием которого можно считать модификацию языковой формы. Культурно-специфические неузуальные языковые компоненты дискурса не препятствуют коммуникации, а репрезентируют особенности речи билингвального продуцента в позиции «здесь и сейчас», представляются наиболее релевантными для конструирования знания в конкретной коммуникативной ситуации. Логично, что эти языковые и речевые «особенности» подтверждают динамичную природу академического дискурса в билингвальном контексте, позволяют глубже осознать влияние родного языка на развитие академического дискурса при решении коммуникативных задач.

Материалы и методы. Выбор материала обусловлен более широкой направленностью на самопрезентацию продуцента в области социально-гуманитарных наук, чем в области естественных или технических, т. к. социально-гуманитарное знание субъективно и в большей степени зависит от принадлежности продуцента к национальной академической традиции. Устный академический дискурс рассматривается в научной литературе на примере жанров открытой лекции и выступления на международной научной конференции как репрезентативных форматов, позволяющих выявлять новые языковые формы в речи билингвальных продуцентов в монолингвальном режиме общения [11–13]. В соответствии с целью настоящего исследования отобран 821 контекст. Материалом послужили 5 открытых лекций, прочитанных в Москов-

ском государственном институте международных отношений (МГИМО) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН), Карловом и Монтанском университетах, Городском университете Нью-Йорка (общая продолжительность – 12 ч 36 мин 26 с; 209 контекстов); 30 выступлений с докладами на научных конференциях, проходивших в РУДН в 2020–2023 годах (общая продолжительность – 6 ч 51 мин 56 с; 612 контекстов). Все данные размещены в открытом доступе в сети Интернет. К исследованию привлекались словари лексем и коллокаций английского языка Longman Dictionary of Contemporary English¹, Macmillan Dictionary² и Oxford Collocations Dictionary³.

Представим алгоритм сбора и анализа данных. На первом этапе в отобранных материалах исследования определены коммуникативные условия академического дискурса – цель, жанр, целевой язык коммуникации, хронотоп, характеристика коммуникантов. На втором этапе методом сплошной выборки выявлены не соответствующие норме целевого кода коммуникации языковые формы. С помощью методов семантического и дискурсивного анализа установлены значение и роль выделенных дискурсивных единиц в контексте при решении таких коммуникативных задач, как информирование, доказательное аргументирование, оценочные суждения, вовлечение реципиента в дискуссию. При помощи метода лингвистического описания охарактеризована языковая форма дискурсивных единиц. На заключительном этапе была проведена интерпретация соотношения между формой, значением и ролью языковой единицы в рассматриваемом контексте дискурса.

Результаты. В *таблице* обозначены дискурсивные параметры коммуникации.

¹Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения: 05.04.2025).

²Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 05.04.2025).

³Oxford Collocations Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/collocations/> (дата обращения: 05.04.2025).

Коммуникативные параметры речевых произведений англоязычного академического дискурса, конструируемых русскоязычными билингвами

Communicative parameters of oral academic texts in English produced by Russian-speaking bilinguals

Параметр	Открытая лекция	Доклад на конференции
Целевой язык	Английский	
Хронотоп	Время – примерно 60 мин, место – аудитории МГИМО, РУДН, Карлова и Монтанского университетов, Городского университета Нью-Йорка	Смешанный формат: время – 10 мин, место – аудитория РУДН
Цель	Популяризация научно-профессионального знания	Представление академическому сообществу нового научного знания
Продуценты	Русскоязычные билингвы – исследователи в сфере социально-гуманитарных наук	
Реципиенты	Студенты, профессиональные ученые	Методисты, экономисты и политологи, историки, литературоведы

На примере наиболее репрезентативных контекстов открытых лекций и докладов проиллюстрируем выявленные дискурсивные единицы в форме этнокультурных и окказиональных коллокаций, которые в речевых произведениях русскоязычных билингвов отражают особенности интерпретации научного знания на английском языке.

1. Открытая лекция преподавателя кафедры теории и практики иностранных языков РУДН об особенностях изучения бизнес-английского и эффективных методиках его освоения:

*...there's even a classification of international exams, Cambridge exams, devoted to business English. We'll talk about them in detail a little bit later, they are called the BEC exams, they're **very profitable**, they can be passed, they can be taken and ideally passed, in Moscow, in certain centers of the British Council;*

*For instance, it's very difficult for people from Japan and from the United States to work together, because they have completely different **world outlooks**. And in Japan, for example, status is supposed to come with age;*

They have three general styles when it comes to writing, that is, the informal style, or the colloquial style, then you have the neutral style that is in between, and then we have the formal style, or

*business style. These styles, they're very different, and, frankly speaking, the Brits, they get furious when people make mistakes in **style usage**...;*

*Now, a lot of companies, a lot of international corporations, they accept BEC certificates for **job employment**, for interviews, they do really accept them⁴.*

На этапе информирования лектор представляет оценку значимости международных экзаменов для студентов, используя релевантную, с его позиции, этнокультурную коллокацию *very profitable* в значении «очень полезный». Неузвальное словосочетание, образованное относительным прилагательным с экспрессивным значением *profitable* («приносящий доход») и наречием *very* (ср., например, с лексемами *useful, beneficial* – «полезный»), выражает субъективно осмысливаемую продуцентом оценку, которая представляет собой репродукцию идиоэтнической специфики, ориентированную на понимание целевой аудиторией культурных нюансов самопрезентации. Продуцент также применяет этнокультурные коллокации *world outlooks* в значении «мировоззрение» (ср. с *worldview*), *style usage* в значении «стилистическое использование» (ср. с *employing / using a style*), *job employment* – в значении «прием на работу» (ср. с *employment*). Очевидно, что

⁴Каверина Д.А. «Business is business», или Азы делового английского. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5kZP2OxjQeY> (дата обращения: 24.11.2023).

эти коллокации образованы неузвальными языковыми формами, однако являются транспарентными для интерпретации смыслов научно-профессиональных объектов в рамках отечественной академической традиции.

2. Открытая лекция профессора факультета математики Монтанского университета на тему системы образования в современной России:

*Then, another question immediately rises. These massive online offerings, courses. Huge number of for-profits but some non-profit, uh, universities as well, try to **jump this wagon** of online offerings. And you've heard the quote at the beginning, 'in ten years ten million students will be enrolled', and so forth⁵.*

Русскоязычный продуцент, решая коммуникативную задачу аргументирования важности онлайн-образования, использует окказиональную коллокацию в форме метафоры *jump this wagon* в значении «присоединиться к выгодной тенденции» (ср. с *jump on the bandwagon* – букв. «запрыгнуть в повозку»), субъективно делая акцент на лексемах *jump* и *wagon*;

*I mean, if you do not care what happens globally, why education is important. Not only because your life will become more fulfilling, more interesting, but because it may serve as **a social lift**...*⁶

Для интерпретации смысла концепта «образование» как способа социального роста в современной России продуцент использует этнокультурную коллокацию *a social lift* в значении «социальный лифт», отличающуюся от характерной для английского языка метафоры *social ladder* («социальная лестница») выбором неузвальной лексемы *lift* вместо *ladder*.

В данном контексте употребление этнокультурной коллокации для обоснования собственной позиции в доказательстве манифестирует продуцента как представителя российской академической культуры;

*...So usually, one has to take at least four, five, six such state exams, so they gather their grades, bring them to the university, and also, each **department** administers its own exams. One, two or three, depending on the **department**. Then all the scores are then summed up, and they decide depending on how many students applied, what is the cut-off value⁷.*

Представляя информацию о государственных экзаменах в России, лектор использует этнокультурный термин *department* в значении, свойственном понятию «факультет» в российской академической традиции, включающем как преподавателей, так и студентов, расширяя семантическое поле концепта.

3. Доклад студентов РУДН о влиянии психологических факторов на успешность изучения иностранных языков в условиях пандемии:

*The level of interrelation between intercultural communication and learning foreign languages is relatively high because solving **the urgent task** of teaching foreign languages as a means of communication between representatives of different people and cultures is that languages should be studied **in inseparable unity with the culture of countries and people speaking these languages**...*⁸

Продуцент, информируя об аспектах дистанционного обучения и потенциале цифровых технологий в условиях пандемии, использует словосочетания *the urgent task* и *in inseparable*

⁵Kalachev L. Russia on the Oval: "Educational System in Today's Russia". URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AeA7AUNacOU> (дата обращения: 11.03.2024).

⁶Ibid.

⁷Ibid.

⁸Serenko S.R., Stykhina Y.D., Semenenko Y.S. The Role of Psychological Aspect of Intercultural Communication in the Process of Learning Foreign Languages During the Pandemic // 8th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues, Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia. URL: https://youtu.be/EHbl4M62e2w?list=PL4sn_dO9dRR0fJUhpPhlYepD3ykrRqUzhqZ&t=3834 (дата обращения: 08.05.2024).

unity with как кальки значений словосочетаний «актуальная задача» и «в неразрывной связи с», что отражает этнокультурную специфику языковой интерпретации научно-профессионального знания в отечественном академическом дискурсе с акцентом на связь целевого языка и культурной идентичности билингва.

4. Доклад студента РУДН на тему основных особенностей андрагогики как раздела педагогики и уровня научного освещения проблем в этой области в России и западном мире:

*...the training of **relevant professionals** in this particular sphere. Talking about adult education, so andragogy and <adult education> is pretty much the same but it really differs a bit and– but this is whole another topic⁹.*

Представляя фоновую информацию об андрагогике, русскоязычный билингв применяет этнокультурную коллокацию *relevant professionals* как кальку словосочетания «востребованные профессионалы» (ср., например, с узуальной коллокацией *in-demand / employable professionals*), используя прилагательное *relevant* в значении «востребованный» (ср. с *relevant* – «соответствующий»). Образованная коллокация позволяет продуценту выразить личностную оценку значимости образования взрослых.

5. Открытая лекция российского политолога об актуальных изменениях в российской энергетической политике:

*...Oil and politics are intertwined, oil and gas also is intertwined, you cannot separate them... Like I insist that we are still not fully democratical, you know... It's historical process. It's historical, democracy took 180 years in Great Britain after the Great Revolution, **great <bourgeois>***

revolution... It's speeding up, history is speeding up its process, but still, you need time, you need time¹⁰.

Иллюстрируя доказательства связи энергетики и политики, продуцент употребляет словосочетание *great bourgeois revolution* в значении «великая буржуазная революция». Неузualmente с точки зрения англоязычной академической традиции применение русскоязычным продуцентом этнокультурной коллокации представлено в форме кальки понятия из советской историографии. Использование билингвальным продуцентом такой вариативной культурно специфической формы интерпретации исторического знания позволяет определить ее как релевантную для русскоязычного билингва новую языковую форму развития дискурса;

*Of course, our big business in Russia, especially like many other businesses, we're crying that we suffer from crisis, but when you take **information newspapers** about their profits, they're, they not disappeared. Profits last year and today– this year, are very good... 29 billion dollar was allocated for Latin America, predominately for Brazil, because now there is a kind of Klondike-type rush of all businesses engaged in oil and gas to Brazil. Even China donated 10 billion dollars invested in **petrogas** activity¹¹.*

Этнокультурная коллокация *information newspapers* является калькой понятия «информационное издание». Эта неузуальная форма вариативна по отношению к узуальным терминам, например *broadsheet, news journal*. Кроме того, в контексте дискурса продуцент, аргументируя развитие нефтегазовой отрасли, использует окказионализм *petrogas* в значении «нефтегазовый» (*oil and gas*). Билингв конструирует новую языковую форму на основе словосложения и

⁹Resser D. Andragogy, the Essential Path of the Pedagogy to Serve the International Sociocultural Growth // 9th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues, Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia. URL: <https://youtu.be/2lxfQ2rGBwg?list=PL4sndO9dRR0cg3FNDc4lL5YiuqKKFQWcR&t=8750> (дата обращения: 08.05.2024).

¹⁰Н.А. Симония о российской энергетической политике: in English. 21 мая 2010 г. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0vtkuVugLb8> (дата обращения: 11.03.2024).

¹¹Там же.

синонимии *oil* и *petrol* как компонент наименования компании *British Petroleum*, что позволяет оптимизировать языковую форму интерпретации профессионального концепта.

6. Открытая лекция российского востоковеда (корееведа) об истории и идентичности советских/русскоязычных корейцев (корё-сарам):

*...who we sometimes as researchers refer to as Russophone Koreans. The reason for using exactly this label is that, for the majority of them, Russian is their first language, and then, it's very hard to pin it up to a particular territory, or **nationality**, because among Russophone Koreans <people have> Kazakh, Uzbek, Russian, Ukrainian, American, say, German passports... by the number of 'Heroes of Socialist Labor', their [Korean] national group was victorious in **the Soviet 'table of ranks'***¹².

Решая коммуникативную задачу информирования об истории корё-сарам, продуцент использует термин *nationality* в значении «этническая принадлежность» (ср. с *ethnicity*), что соответствует русскоязычной академической традиции. Узуальное значение *nationality* – «гражданская принадлежность». Семантика применяемой русскоязычным продуцентом языковой формы отличается от трактовки, узуальной для западной традиции, что позволяет констатировать факт влияния культурной идентичности продуцента на смысл транслируемого концепта. В этом контексте лектор употребляет окказиональную коллокацию *table of ranks* в значении «табель о рангах», не имеющую эквивалента в английском языке, а являющуюся авторским конструктом, калькирующим форму культурно-специфического понятия, с помощью которого продуцент создает образное представление о неформаль-

ной социально-экономической иерархии национальных групп в СССР.

7. Открытая лекция российского филолога о ключевых фигурах и художественных особенностях русского формализма:

*...Andrei Bely himself has written that symbolism has—was competed by two wings, right-wing acmeism and left-wing futurism. And there's something common between symbolic—there's— you know such term, 'жизнетворчество'... '**art-life**', yes, you see, because it's a mixture, you see, of life and art*¹³.

Русскоязычный продуцент передает субъективный смысл концепта «символизм» в искусстве, создает новую окказиональную словоформу *art-life* в значении «жизнетворчество», которая представляет вариативную семантику содержания передаваемого концепта и обосновывается с точки зрения отечественного литературоведения.

8. Доклад студента РУДН о влиянии лексической интерференции на речь русскоязычных студентов:

*Here you can see **the object and the subject**. The aim of the research is to examine the term of 'language and lexical interference' and to give some recommendations on how to overcome the problems that occur during the English language study... The appearance of errors in speech may be caused by the interference of the native language, which correlates with the stage of **uncoordinated bilingualism**. That is, such a state of the speaker linguistic competence when two codes or two systems of norms, the native language and the foreign language, are not completely differentiated... The **lexical interference** is more popular in exercise that are devoted to translation*¹⁴.

¹²The History of Eurasia's Russophone Koreans in the Global Perspective, Vladimir Tikhonov, Prague, Charles University. 2023. May 5. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZuA4kocyLS8> (дата обращения: 11.03.2024).

¹³Russian Formalism: Theory vs. Art, Vladimir Novikov (Lomonosov Moscow State University), March 22, 2013 in the Department of Comparative Literature at the Graduate Center of the City University of New York. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=liJuldTRJEc> (дата обращения: 11.03.2024).

¹⁴Orekhova J.O., Fefelova K.V. The Impact of Lexical Interference on the Process of Studying the English Language // 10th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues, Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia. URL: https://youtu.be/wQzPt6wyOBM?list=PL4sndO9dRR0e82_tPdXj66QU9tJNzEjmt&t=6090 (дата обращения: 08.05.2024).

Используются лексемы-кальки *the object* («объект») и *the subject* («субъект»), *uncoordinated bilingualism* («некоординативный билингвизм») и *lexical interference* («лексическая интерференция»), позволяющие русскоязычному продуценту интерпретировать смысл научно-профессионального концепта «лексическая интерференция».

9. Доклад студента РУДН на тему машинного перевода медицинских текстов:

*The peculiarities of the medical discourse include: specificity of the goal, to help, to cure, to inform, leading to a variety of syntactic constructions, forms of subjunctive mood, 'if' or 'when' constructions, 'it is... that', use of constructions with modal verbs, and so on...*¹⁵

В контексте применяется этнокультурная коллокация *the peculiarities of discourse* в значении «особенности дискурса», в которой в качестве основного слова использована лексема с обобщенным эпистемическим значением *peculiarities*, характерная для отечественного академического дискурса как «перенос норм русского научного стиля в англоязычный академический дискурс» [14, с. 2].

10. Открытая лекция российского филолога об особенностях бизнес-коммуникации на английском языке:

...very much will depend on your – on the future of this business. If you're buying, for example, if it is not a bakery, but if it is, for example, a plot of land, somewhere – somewhere in the outskirts of Moscow, and on this plot of land, there's a big building of the former, uh, 'recreation center', 'дом культуры'. It doesn't work already. And the person who's selling to you this piece of land, he's

*saying, 'Well, look, I'm selling to you a piece of land, and there's a huge building there, are you going to sell the building as well?'*¹⁶

В контексте академического дискурса русскоязычный билингв, аргументируя важность умения точно формулировать мысли в процессе делового общения, использует узуальное словосочетание *recreation center* («центр отдыха», «развлекательный центр») в культурно-специфическом для русскоязычного продуцента значении «дом культуры». Применяемая коллокация с позиции продуцента рассматривается как релевантная и не нарушающая коммуникацию. В узуальную языковую форму коллокации вносится новое смысловое содержание.

11. Доклад студента РУДН о проблеме перевода текстов медиапространства в условиях глобализации:

*On the one hand, the appearance of such new words expands the vocabulary of native speakers of the Russian language. On the other hand, the use of **unjustified borrowings**, with these unjustified use, the Russian language loses its authenticity... Here, in the translating language, there are equivalent phraseological units, and the meaning and **stylistic coloring** of them are similar to the meaning and coloring of their translated phraseological expressions, while their internal form completely matches in terms of imagery*¹⁷.

Продуцент, решая коммуникативную задачу – выразить личностную оценку проблемы опасности вхождения заимствований в русский язык, вводит в речь коллокации – кальки *unjustified borrowings* в значении «неоправ-

¹⁵Pak N.S. Semi-Complex Sentences with Ing-Forms in Medical Discourse: Challenges for Neural Machine Translation // 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues, Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia. URL: https://youtu.be/dZ_rCGPSYCo?list=PL4sndO9dRR0ffyEFsHutMwj80lu5t3IOK&t=345 (дата обращения: 08.05.2024).

¹⁶Konurbaev M. "Do You Speak Business?" A Course of Lectures at Moscow University, 2019. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=egvgAhJxMtA> (дата обращения: 11.03.2024).

¹⁷Andreeva E.Yu. Problems of Text Interpretation in the Era of Globalization: The Socio-Cultural Aspect // 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues, Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia. URL: https://youtu.be/dZ_rCGPSYCo?list=PL4sndO9dRR0ffyEFsHutMwj80lu5t3IOK&t=4191 (дата обращения: 08.05.2024).

данные заимствования» и *stylistic coloring* в значении «стилистическая окраска». Будучи неузуальными в английском языке, эти коллокации устойчиво применяются в национальной академической традиции русскоязычного билингва.

Заключение. Проведенный анализ речевой деятельности русскоязычных продуцентов на английском языке, направленной на реализацию коммуникативных задач академического дискурса в жанрах открытой лекции и доклада на международной научной конференции, позволил выявить языковые особенности, свидетельствующие о влиянии русскоязычной академической традиции и кросс-культурной интерференции со стороны родного языка на конструирование вербальных форм научно-профессиональных концептов. В материале исследования особый акцент сделан на роли в коммуникативном контексте указанного дискурса этнокультурных (*world outlooks, a social lift, great bourgeois revolution, the peculiarities of discourse* и др.) иokkaзиональных (*petrogas, art-life, table of ranks* и др.) коллокаций, которые с очевидностью отражают идиоэтнический стиль трансляции научного знания русскоязычным билингом.

Применение неузуальных языковых форм в изученных контекстах речевых произведений русскоязычных билингов отражает сложный процесс адаптации билингвальным продуцентом объективируемых смыслов научного знания в условиях смешения языковых кодов и иного восприятия действительности. Можно утверждать, что академический дискурс является сложным, культурно обусловленным динамическим конструктом, в котором включение адаптированных дискурсивных средств в речь билингвального продуцента расширяет семантику транслируемых научно-профессиональных объектов и способствует развитию дискурса через взаимосвязь языков на функциональном уровне.

В условиях глобального обмена научной информацией выводы настоящей работы могут стать значимыми для прикладного аспекта дискурсивного направления филологической науки в части углубления понимания особенностей трансляции научно-профессионального знания в билингвальном контексте. Ограничение выбора в качестве материала исследования речевых произведений русскоязычных билингов на английском языке определяет перспективу количественного и сравнительного анализа других языковых пар и дискурсивных практик.

Список литературы

1. Бурмакина Н.Г., Куликова Л.В. Академический дискурс: институциональность, стиль, жанры. М.: Ленанд, 2019. 200 с.
2. Науменко Ю.Н., Стеблецова А.О. Вербализация научной категории *актуальность* в англоязычном и русскоязычном академических дискурсах // Филология и культура. 2021. № 1(63). С. 84–93.
3. Хурыз И.П. Фактор адресата в письменном академическом дискурсе // Коммуникатив. исслед. 2023. Т. 10, № 1. С. 146–162. [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2023.10\(1\).146-162](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2023.10(1).146-162)
4. Зубкова О.С. Аксиологический аспект кодификации образных систем метафорических значений в дискурсе сказки // Теория яз. и межкультур. коммуникация. 2021. № 1(40). С. 95–101.
5. Saulan D. Au-delà du bilinguisme: Le désarroi linguistique ou comment voyager avec un saumon // Stud. Rom. Angl. Zagreb. 2020. Vol. 65. P. 119–124. <https://doi.org/10.17234/SRAZ.65.13>
6. Kalamala P., Senderecka M., Wodniecka Z. On the Multidimensionality of Bilingualism and the Unique Role of Language Use // Biling. Lang. Cogn. 2022. Vol. 25, № 3. P. 471–483. <https://doi.org/10.1017/S1366728921001073>
7. Grosjean F. Bicultural Bilinguals // Int. J. Biling. 2015. Vol. 19, № 5. P. 572–586. <https://doi.org/10.1177/1367006914526297>
8. Вережагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. 162 с.

9. Влавацкая М.В. Комбинаторно-семантический анализ коллокаций как метод лингвистического исследования (на примере колоративных коллокаций, образованных по адъективному типу) // Науч. диалог. 2020. № 4. С. 40–57. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-4-40-57>
10. Зубкова О.С., Фахрутдинова А.В. Реализация фактора прагматической мотивации в условиях учебного билингвизма // Теория яз. и межкультур. коммуникация. 2021. № 3(42). С. 60–67.
11. Zou H., Hyland K. A Tale of Two Genres: Engaging Audiences in Academic Blogs and Three Minute Thesis Presentations // Aust. J. Linguist. 2021. Vol. 41, № 2. P. 131–151. <https://doi.org/10.1080/07268602.2021.1918630>
12. Zareva A. Oral Academic Genres and Features of Student Academic Presentations // Research Questions in Language Education and Applied Linguistics: A Reference Guide / ed. by H. Mohebbi, C. Coombe. Cham: Springer, 2022. P. 487–492. https://doi.org/10.1007/978-3-030-79143-8_86
13. Сулейманова О.А., Лукошус О.Г., Яременко В.И. Стратегии устного академического дискурса: выступление с докладом // Актуал. вопр. проф. образования. 2016. № 4(5). С. 37–42.
14. Стеблецова А.О., Науменко Ю.Н. Языковые маркеры русского научного стиля в англоязычных исследовательских статьях // Russ. Linguist. Bull. 2023. № 12(48). С. 1–6. <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.4>

References

1. Burmakina N.G., Kulikova L.V. *Akademicheskii diskurs: institutsional'nost', stil', zhanry* [Academic Discourse: Institutionality, Style, Genres]. Moscow, 2019. 200 p.
2. Naumenko Yu.N., Stebletsova A.O. Verbalizatsiya nauchnoy kategorii aktual'nost' v angloyazychnom i russkoyazychnom akademicheskikh diskursakh [Verbal Representations of “Relevance” as a Scientific Category in English and Russian Academic Discourse]. *Filologiya i kul'tura*, 2021, no. 1, pp. 84–93.
3. Khoutyz I.P. Addressee Factor in Written Academic Discourse. *Commun. Stud.*, 2023, vol. 10, no. 1, pp. 146–162 (in Russ.). [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2023.10\(1\).146-162](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2023.10(1).146-162)
4. Zubkova O.S. Aksiologicheskii aspekt kodifikatsii obraznykh sistem metaforicheskikh znachenii v diskurse skazki [Axiological Aspect of Codification of Figurative Systems of Metaphorical Meanings in the Discourse of a Fairy Tale]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2021, no. 1, pp. 95–101.
5. Saulan D. Au-delà du bilinguisme: Le désarroi linguistique ou comment voyager avec un saumon. *Stud. Rom. Angl. Zagrab.*, 2020, vol. 65, pp. 119–124. <https://doi.org/10.17234/SRAZ.65.13>
6. Kałamała P., Senderecka M., Wodniecka Z. On the Multidimensionality of Bilingualism and the Unique Role of Language Use. *Biling. Lang. Cogn.*, 2022, vol. 25, no. 3, pp. 471–483. <https://doi.org/10.1017/S1366728921001073>
7. Grosjean F. Bicultural Bilinguals. *Int. J. Biling.*, 2015, vol. 19, no. 5, pp. 572–586. <https://doi.org/10.1177/1367006914526297>
8. Vereshchagin E.M. *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma)* [Psychological and Methodological Characteristics of Bilingualism]. Moscow, 2014. 162 p.
9. Vlavatskaya M.V. Kombinatorno-semanticheskii analiz kollokatsiy kak metod lingvisticheskogo issledovaniya (na primere kolorativnykh kollokatsiy, obrazovannykh po ad'ektivnomu tipu) [Combinatorial-Semantic Analysis of Collocations as a Method of Linguistic Research (on the Example of Colour Collocations Formed by an Adjective Type)]. *Nauchnyy dialog*, 2020, no. 4, pp. 40–57. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-4-40-57>
10. Zubkova O.S., Fakhrutdinova A.V. Realizatsiya faktora pragmaticheskoy motivatsii v usloviyakh uchebnogo bilingvizma [Implementation of the Factor of Pragmatic Motivation in the Context of Educational Bilingualism]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2021, no. 3, pp. 60–67.
11. Zou H., Hyland K. A Tale of Two Genres: Engaging Audiences in Academic Blogs and Three Minute Thesis Presentations. *Aust. J. Linguist.*, 2021, vol. 41, no. 2, pp. 131–151. <https://doi.org/10.1080/07268602.2021.1918630>
12. Zareva A. Oral Academic Genres and Features of Student Academic Presentations. Mohebbi H., Coombe C. (eds.). *Research Questions in Language Education and Applied Linguistics: A Reference Guide*. Cham, 2022, pp. 487–492. https://doi.org/10.1007/978-3-030-79143-8_86

13. Suleymanova O.A., Lukoshus O.G., Yaremenko V.I. Strategii ustnogo akademicheskogo diskursa: vystuplenie s докладом [Academic Discourse Strategies: Public Speaking]. *Aktual'nye voprosy professional'nogo obrazovaniya*, 2016, no. 4, pp. 37–42.

14. Stebletsova A.O., Naumenko Yu.N. Yazykovye markery russkogo nauchnogo stilya v angloyazychnykh issledovatel'skikh stat'yakh [Linguistic Markers of Russian Scientific Style in English-Language Research Articles]. *Russ. Linguist. Bull.*, 2023, no. 12, pp. 1–6. <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.4>

Информация об авторах

О.С. Зубкова – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Курского государственного университета (адрес: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33).

И.Г. Никитичев – аспирант кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Курского государственного университета (адрес: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33).

Information about the authors

Olga S. Zubkova – Dr. Sci. (Philol.), Prof., Prof. at the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Kursk State University (address: ul. Radishcheva 33, Kursk, 305000, Russia).

Ilya G. Nikitichev – Postgraduate Student, Department of Foreign Languages and Professional Communication, Kursk State University (address: ul. Radishcheva 33, Kursk, 305000, Russia).

Поступила в редакцию 13.05.2025

Одобрена после рецензирования 22.08.2025

Принята к публикации 18.09.2025

Submitted 13 May 2025

Approved after reviewing 22 August 2025

Accepted for publication 18 September 2025